

Embajada del Japón
Lima

N° O-1A/147

8 de Junio de 1979.

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Perú concernientes al suministro de aparatos de gimnasia y materiales deportivos (en adelante se les denominarán "los Equipos") al Centro Superior de Investigación, Formación y Calificación de Recreación, Educación Física y Deportes del Instituto Nacional de Recreación, Educación Física y Deportes y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

1. Con el objeto de promover la educación física en la República del Perú, el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de la República del Perú, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación, hasta por la suma de cuarenta millones de yenes (¥40,000,000) (en adelante se le denominará "la Donación").

2. La Donación será utilizada por el Gobierno de la República del Perú para la adquisición de los Equipos producidos en el Japón y de los servicios necesarios para el transporte de los Equipos a

puertos

Al Excelentísimo Señor
General de Brigada EP.
Fernando Velit Sabattini,
Ministro del Interior,
Encargado de la Cartera de Relaciones Exteriores
de la República Peruana,
Ciudad.-

puertos en la República del Perú.

3. La Donación se hará efectiva durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 31 de Marzo de 1980, a menos que el período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.

4. (1) El Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él concertará contratos en yenes japoneses con nacionales japoneses o personas jurídicas japonesas controladas por nacionales japoneses para la adquisición de los Equipos y los servicios referidos en el numeral 2. A fin de ser aceptables para la Donación, tales contratos deberán ser reconocidos por el Gobierno del Japón.

(2) El Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él abrirá una cuenta a través de los arreglos bancarios, a nombre del Gobierno de la República del Perú, en un banco japonés autorizado para cambio extranjero designado por el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él. Esta cuenta se utilizará sólo para el propósito de llevar a cabo la Donación.

(3) Para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él bajo los contratos reconocidos, el Gobierno del Japón efectuará los pagos en yenes japoneses acreditándolos a la cuenta referida en (2) arriba cuando las solicitudes de pago sean presentadas

por

por el banco referido en (2) arriba al Gobierno del Japón en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él.

5. El Gobierno de la República del Perú tomará las medidas necesarias para:

(a) asegurar el pronto desembarco y despacho aduanero, en los puertos de desembarque en la República del Perú, así como el pronto transporte interno de los Equipos;

(b) eximir del pago de derechos aduaneros, impuestos internos y otras cargas fiscales que se impongan en la República del Perú a los nacionales japoneses o a las personas jurídicas japonesas controladas por los nacionales japoneses con respecto al suministro de los Equipos y los servicios bajo la Donación;

(c) asegurar el mantenimiento y uso apropiados y efectivos de los Equipos; y

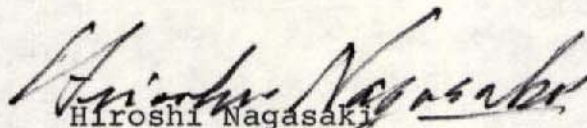
(d) sufragar todos los gastos necesarios para la implementación de la Donación, excepto aquellos a ser cubiertos por la Donación.

H.A.

Además, tengo el honor de proponer que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando su aceptación del presente acuerdo a nombre del Gobierno de la República del Perú, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho

Aprovecho la oportunidad para reiterar a
Vuestra Excelencia las seguridades de mi más
alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Hiroshi Nagasaki', written in a cursive style.


Hiroshi Nagasaki
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón en la República Peruana

Lima, 8 de junio de 1979

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

"Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Perú concernientes al suministro de aparatos de gimnasia y materiales deportivos (en adelante se les denominarán "los Equipos") al Centro Superior de Investigación, Formación y Calificación de Recreación, Educación Física y Deportes del Instituto Nacional de Recreación, Educación Física y Deportes y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

- 
1. Con el objeto de promover la educación física en la República del Perú, el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de la República del Perú, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación, hasta por la suma de cuarenta millones de yenes (¥ 40,000,000) (en adelante se le denominará "la Donación").
 2. La Donación será utilizada por el Gobierno de la República del Perú para la adquisición de los Equipos producidos en el Japón y de los servicios necesarios para el transporte de los Equipos a puertos en la República del Perú.
 3. La Donación se hará efectiva durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 31 de marzo de 1980, a menos que el período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.
 4. (1) El Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él concertará contratos en yenes japoneses con nacionales japoneses o personas jurídicas japonesas controladas por nacionales japoneses para la adquisición de los Equipos y los servicios referidos en el numeral 2. A fin de ser aceptables para la Donación

Al Excelentísimo señor
Hiroshi Nagasaki
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón

C I U D A D

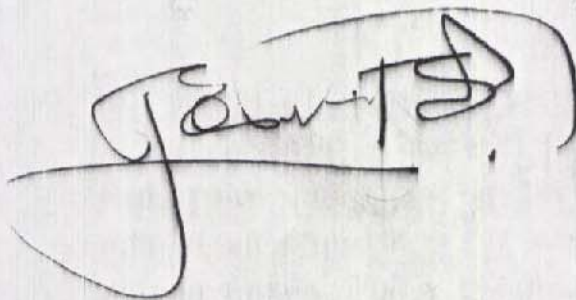
ción, tales contratos deberán ser reconocidos por el Gobierno del Japón.

- (2) El Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él abrirá una cuenta a través de los arreglos bancarios, a nombre del Gobierno de la República del Perú, en un banco japonés autorizado para cambio extranjero designado por el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él. Esta cuenta se utilizará sólo para el propósito de llevar a cabo la Donación.
- (3) Para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él bajo los contratos reconocidos, el Gobierno del Japón efectuará los pagos en yenes japoneses acreditándolos a la cuenta referida en (2) arriba cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el banco referido en (2) arriba al Gobierno del Japón en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de la República del Perú o la autoridad designada por él.
5. El Gobierno de la República del Perú tomará las medidas necesarias para:
- (a) asegurar el pronto desembarco y despacho aduanero, en los puertos de desembarque en la República del Perú, así como el pronto transporte interno de los Equipos;
- (b) eximir del pago de derechos aduaneros, impuestos - internos y otras cargas fiscales que se impongan - en la República del Perú a los nacionales japoneses o a las personas jurídicas japonesas controladas por los nacionales japoneses con respecto al suministro de los Equipos y los servicios bajo la Donación;
- (c) asegurar el mantenimiento y uso apropiados y efectivos de los Equipos; y
- (d) sufragar todos los gastos necesarios para la implementación de la Donación, excepto aquellos a ser cubiertos por la Donación.

Además, tengo el honor de proponer que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando su aceptación del presente acuerdo a nombre del Gobierno de la República del Perú, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia".

Además, tengo el honor de confirmar, a nombre del Gobierno de la República del Perú, el acuerdo antes transcrito y acordar que la nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Juan Antonio Enciso", enclosed within a large, stylized circular flourish.